

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## zrI rAma zrI rAma-zahAna

In the kRti 'zrI rAma zrI rAma' – rAga zahAna, zrI tyAgarAja pleads with the Lord to protect him.

- P zrI rAma zrI rAma zrI manOharamA  
C1 ElarA nI daya int(ai)na rAd(a)ya (zrI)  
C2 cAladA sadaya sAmi tALad(a)ya (zrI)  
C3 ippuDE IEd(a)Ta ikanu brOtuv(a)Ta (zrI)  
C4 eppuDO kaTa kaTa ika dayALuv(a)Ta (zrI)  
C5 iGka(y)I marmamA idi nIku dharmamA (zrI)  
C6 paGkaja vadanamA bAguga jUDumA (zrI)  
C7 E janma pApamO evvari zApamO (zrI)  
C8 EnATi kOpamO neriya nA pApamO (zrI)  
C9 ennALL(I) dInata idi nIku yOgyatA (zrI)  
C10 paliki boGkav(a)Ta parama zAntuDav(a)Ta (zrI)  
C11 bhakta kAntuD(a)Ta padma nEtruD(a)Ta (zrI)  
C12 sarvamu nIv(a)Ta satya rUpuD(a)Ta (zrI)  
C13 rAga virahita tyAgarAja nuta (zrI)  
Gist

O Lord zrI rAma! zrI rAma! O Lord who has stolen the heart of lakSmI! O Kind hearted! O Lotus Faced! O Lord bereft of desires! O Lord praised by this tyAgarAja!

You are stated not to fail in Your word; You are stated to be very tranquil; You are stated to be the husband of the devotees; You are stated to be Lotus Eyed; You are stated to be everything; You are stated to be embodiment of truth.

Why wouldn't You have even a little compassion?

Isn't it enough? It is not possible to bear.

(You say) You wouldn't show mercy now itself; (You say) You would protect later on. Alas! I do not know, when; yet You are called Merciful Lord.

Why this secrecy even now? Is it justified for You?

Please look at me well.

I know not this to be the sin committed by me in which birth; or, I know not whose curse it is.

I know not this to be anger of which period; or, I know not whether it is due to much sin of mine.

How long is this pitiable state? Does it behove You?

### Word-by-word Meaning

P O Lord zrI rAma! zrI rAma! O Lord who has stolen (haramA) the heart (manas) (literally mind) (manOharamA) of lakSmI (zrI)!

C1 O Lord (aya)! Why (ElarA) wouldn't You have (rAdu) (literally come) (rAdaya) even (aina) a little (inta) (intaina) compassion (daya)?

O Lord zrI rAma! zrI rAma! O Lord who has stolen the heart of lakSmI!

C2 O Kind hearted (sahaya)! Isn't it enough (cAlada)? O Lord (sAmi)! O Lord (aya)! It is not possible to bear (tAladu) (tAladaya);

O Lord zrI rAma! zrI rAma! O Lord who has stolen the heart of lakSmI!

C3 & 4 (You say) You wouldn't (IEdaTa) show mercy now itself (ippuDE); (You say) You would protect (brOtuvaTa) later on (ikanu);

Alas (kaTa kaTa)! I do not know, when (eppuDO); yet (ika) You are called Merciful Lord (dayALuvaTa);

O Lord zrI rAma! zrI rAma! O Lord who has stolen the heart of lakSmI!

C5 Why this (I) secrecy (marmamA) even now (iGka) (iGkayI)? Is it (idi) justified (dharmamA) (literally righteous conduct) for You (nIku)?

O Lord zrI rAma! zrI rAma! O Lord who has stolen the heart of lakSmI!

C6 O Lotus (paGkaja) Faced (vadanamA)! Please look (jUDumA) at me well (bAguga);

O Lord zrI rAma! zrI rAma! O Lord who has stolen the heart of lakSmI!

C7 I know not this to be the sin (pApamO) committed by me in which (E) birth (janma); or, I know not whose (evvari) curse (zApamO) it is.

O Lord zrI rAma! zrI rAma! O Lord who has stolen the heart of lakSmI!

C8 I know not this to be anger (kOpamO) of which period (EnATi); or, I know not whether it is due to much (neriya) sin (pApamO) of mine (nA);

O Lord zrI rAma! zrI rAma! O Lord who has stolen the heart of lakSmI!

C9 How long (ennALLu) is this (I) pitiable state (dInata)? Does it (idi) behove (yOgyatA) You (nIku)?

O Lord zrI rAma! zrI rAma! O Lord who has stolen the heart of lakSmI!

C10 You are stated (aTa) not to fail (boGkavu) (bOGkavaTa) in Your word (paliki) (literally having uttered); You are stated (aTa) to be very (parama) tranquil (zAntuDu) (zAntuDaTa);

O Lord zrI rAma! zrI rAma! O Lord who has stolen the heart of lakSmI!

C11 You are stated (aTa) to be the husband (kAntuDu) (kAntuDaTa) of the devotees (bhakta); You are stated (aTa) to be Lotus (padma) Eyed (nEtruDu) (nEtruDaTa);

O Lord zrI rAma! zrI rAma! O Lord who has stolen the heart of lakSmI!

C12 You (nIvu) are stated (aTa) (nIvaTa) to be everything (sarvamu); You are stated (aTa) to be embodiment (rUpuDu) (rUpuDaTa) of truth (satya);

O Lord zrI rAma! zrI rAma! O Lord who has stolen the heart of lakSmI!

C13 O Lord bereft (virahita) of desires (rAga)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord zrI rAma! zrI rAma! O Lord who has stolen the heart of lakSmI!

Notes -

General – caraNas 4 and 5 are as given in the books of CR and ATK. However, in the books of TKG and TSV/AKG, these caraNas are reversed. From the flow of the kRti, the order given in the book of CR and ATK seem to be appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – rAdaya – This is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG; in the book of CR, it is given as 'rAdayA'. This should be split as 'rAdu+aya' or 'rAdu+ayA'. Here, this word 'aya' or 'ayA' means 'ayya'. But the form of the word 'aya' or 'ayA' is not clear. The same usage is found in the kRti 'rAmacandra' rAga suraTi also. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – sAmi – this is how it is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the books of CR and ATK, this is given as 'svAmi'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – tALadaya – This is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG; in the book of CR, it is given as 'tALadaya'. Please see remarks on 'rAdayA' (C1) given above. This needs to be checked. Any suggestions ???

C4 – marmamA – This is how it is given in the books of CR and ATK. In the book of TKG and TSV/AKG, this is given as 'karmamA'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C8 – neriya – there is doubt about this word. In my humble opinion, this should be 'neraya' meaning 'much'; it has been translated accordingly. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

प. श्रीराम श्रीराम श्री मनो-हरमा

च1. एलरा नी दय इन्तैन रादय (श्री)

च2. चालदा सदय सामि ताळदय (श्री)

च3. इप्पुडे लेदट इकनु ब्रोतुवट (श्री)

च4. एप्पुडो कटकट इक दयाळुवट (श्री)

च5. इंक(यी) मर्ममा इदि नीकु धर्ममा (श्री)

- च6. पंकज वदनमा बागुग जूडुमा (श्री)  
 च7. ए जन्म पापमो एव्वरि शापमो (श्री)  
 च8. एनाटि कोपमो नेरिय ना पापमो (श्री)  
 च9. एन्ना(ळ्ळी) दीनत इदि नीकु योग्यता (श्री)  
 च10. पलिकि बोंकवट परम शान्तुडवट (श्री)  
 च11. भक्त कान्तुडट पद्म नेत्रुडट (श्री)  
 च12. सर्वमु नीवट सत्य रूपुडट (श्री)  
 च13. राग विरहित त्यागराज नुत (श्री)

### English with Special Characters

- pa. śrīrāma śrīrāma śrī manō-haramā  
 ca1. ēlarā nī daya intaina rādaya (śrī)  
 ca2. cāladā sadaya sāmi tāḷadaya (śrī)  
 ca3. ippuḍē lēdaṭa ikanu brōtuvaṭa (śrī)  
 ca4. eppuḍō kaṭakaṭa ika dayāḷuvaṭa (śrī)  
 ca5. iṃka(yī) marmamā idi nīku dharmamā (śrī)  
 ca6. paṅkaja vadanamā bāguga jūḍumā (śrī)  
 ca7. ē janma pāpamō evvari śāpamō (śrī)  
 ca8. ēnāṭi kōpamō neriya nā pāpamō (śrī)  
 ca9. ennā(ḷḷī) dīnata idi nīku yōgyatā (śrī)  
 ca10. paliki boṅkavaṭa parama śāntuḍavaṭa (śrī)  
 ca11. bhakta kāntuḍaṭa padma nētruḍaṭa (śrī)  
 ca12. sarvamu nīvaṭa satya rūpuḍaṭa (śrī)  
 ca13. rāga virahita tyāgarāja nuta (śrī)

### Telugu

- ప. శ్రీరామ శ్రీరామ శ్రీ మనో-హరమా  
 చ1. ఏలరా నీ దయ ఇచ్చిన రాదయ (శ్రీ)

- చ2. చాలదా సదయ సామి తాళదయ (శ్రీ)  
 చ3. ఇప్పుడే లేదట ఇకను బ్రోతువట (శ్రీ)  
 చ4. ఎప్పుడో కటకట ఇక దయాళువట (శ్రీ)  
 చ5. ఇంక(యూ) మర్మమా ఇది నీకు ధర్మమా (శ్రీ)  
 చ6. పంకజ వదనమా బాగుగ జూడుమా (శ్రీ)  
 చ7. ఏ జన్మ పాపమో ఎవ్వరి శాపమో (శ్రీ)  
 చ8. ఏనాటి కోపమో నెరియ నా పాపమో (శ్రీ)  
 చ9. ఎన్నా(ళ్ళీ) దీనత ఇది నీకు యోగ్యతా (శ్రీ)  
 చ10. పలికి బొంకవట పరమ శాస్తుడవట (శ్రీ)  
 చ11. భక్త కాస్తుడట పద్మ నేత్రుడట (శ్రీ)  
 చ12. సర్వము నీవట సత్య రూపుడట (శ్రీ)  
 చ13. రాగ విరహిత త్యాగరాజ నుత (శ్రీ)

## Tamil

- ప. పునీరామ పునీరామ పునీ మనో-హరమా  
 స1. యలరా నీ త్య ఇంతెన రాత్య (పునీ)  
 స2. శాలతా<sup>3</sup> సత్య సామి తాత్య (పునీ)  
 స3. ఇప్పడే<sup>3</sup> లేత<sup>3</sup> ఇకను ప్రోతువడ (పునీ)  
 స4. ఎప్పడో<sup>3</sup> కడకడ ఇక తయాళువడ (పునీ)  
 స5. ఇంక(యీ) మర్మమా ఇతి<sup>3</sup> నీకు తార్మమా (పునీ)  
 స6. పంకజ వదనమా పా<sup>3</sup>కు<sup>3</sup> ఇది<sup>3</sup>మా (పునీ)  
 స7. ఏ జన్మ పాపమో ఎవ్వరి **శాప**మో (పునీ)  
 స8. ఏనాటి కోపమో నెరియ నా పాపమో (పునీ)  
 స9. ఎన్నా(ళ్ళీ) దీనత ఇతి<sup>3</sup> నీకు యోగ్యతా (పునీ)  
 స10. పలికి పొ<sup>3</sup>ంగవడ పరమ **శా**స్తుడవడ (పునీ)  
 స11. భక్త కాస్తుడ<sup>3</sup> పద్మ నేత్రుడ<sup>3</sup> (పునీ)  
 స12. సర్వము నీవడ సత్య రూపుడ<sup>3</sup> (పునీ)  
 స13. రాగ విరహిత త్యాగరాజ నుత (పునీ)

ఇరామా! ఇరామా! ఇలక్కుమి మనం కవర్ంతవనే!

1. యనయ్యా, యనతు కరుణె శిరితుం వారాతయ్యా?
2. పోతాతా, కనివుడెయోనే! శామి, తాణెనయ్యా;
- 3 & 4 ఇప్పడేతే ఇలలయ్యాం; ఇనిమేల కాప్పాయ్యాం;  
 ఎప్పడేతో, యకొ! ఆయినుం తయాలనాం;
5. ఇనియిం ఇంత మర్మమా? ఇంతునక్కు తర్మమా?
6. తామరె వతనత్తోనే! నన్కు (ఎన్నె) నోక్కువాయ్;



- ച2. ചാലദാ സദയ സാമി താളദയ (ശ്രീ)
- ച3. ഇപ്പുഡേ ലേദദ ഇകനു ബ്രോതുവട (ശ്രീ)
- ച4. എപ്പുഡോ കടകട ഇക ദയാളുവട (ശ്രീ)
- ച5. ഇംക(യീ) മർമമാ ഇദി നീകു ധർമമാ (ശ്രീ)
- ച6. പംകജ വദനമാ ബാഗുഗ ജൂഡുമാ (ശ്രീ)
- ച7. ഏ ജന്മ പാപമോ എവുരി ശാപമോ (ശ്രീ)
- ച8. ഏനാടി കോപമോ നെരിയ നാ പാപമോ (ശ്രീ)
- ച9. എന്നാ(ഇളി) ദീനത ഇദി നീകു യോഗ്യതാ (ശ്രീ)
- ച10. പലികി ബൊംകവട പരമ ശാന്തുഡവട (ശ്രീ)
- ച11. ഭക്ത കാന്തുഡട പദ്മ നേതുഡട (ശ്രീ)
- ച12. സരമു നീവട സത്യ രൂപുഡട (ശ്രീ)
- ച13. രാഗ വിരഹിത ത്യാഗരാജ നൂത (ശ്രീ)

**Assamese**

- പ. श्रीराम श्रीराम श्री मनो-ह्रमा
- ച1. എലരാ നീ ദയ ഇന്ദ്രൈന രാദയ (ശ്രീ)
  - ച2. ചാലദാ സദയ സാമി താലദയ (ശ്രീ)
  - ച3. ഇപ്പുഡേ ലേദട ഇകനു രോതുരട (ശ്രീ)
  - ച4. എപ്പുഡോ കടകട ഇക ദയാലൂരട (ശ്രീ)
  - ച5. ഇംക(യീ) മർമമാ ഇദി നീകു ധർമമാ (ശ്രീ)
  - ച6. പംകജ രദനമാ വാഗുഗ ജൂഡുമാ (ശ്രീ)
  - ച7. എ ജന്മ പാപമോ എവുരി ശാപമോ (ശ്രീ)
  - ച8. എനാടി കോപമോ നെരിയ നാ പാപമോ (ശ്രീ)
  - ച9. എനാ(ലുലീ) ദീനത ഇദി നീകു യോഗ്യതാ (ശ്രീ)
  - ച10. പലികി വോംകരട പരമ ശാന്തുഡരട (ശ്രീ)
  - ച11. ഭക്ത കാന്തുഡട പദ്മ നേതുഡട (ശ്രീ)
  - ച12. സരമു നീരട സത്യ രൂപുഡട (ശ്രീ)
  - ച13. വാഗ വിരഹിത അഗരാജ നൂത (ശ്രീ)

**Bengali**

- പ. श्रीराम श्रीराम श्री मनो-हरमा
- ച1. എലരാ നീ ദയ ഇന്ദ്രൈന രാദയ (ശ്രീ)

৮২. চালদা সদয় সামি তালদয় (শ্রী)  
 ৮৩. ইম্পুডে লেদট ইকনু রোতুবট (শ্রী)  
 ৮৪. এম্পুডো কটকট ইক দয়ালুবট (শ্রী)  
 ৮৫. ইংক(য়ী) মর্মমা ইদি নীকু ধর্মমা (শ্রী)  
 ৮৬. পংকজ বদনমা বাগুগ জুডুমা (শ্রী)  
 ৮৭. এ জন্ম পাপমো এবরি শাপমো (শ্রী)  
 ৮৮. এনাটি কোপমো নেরিয় না পাপমো (শ্রী)  
 ৮৯. এন্না(ল্‌লী) দীনত ইদি নীকু যোগ্যতা (শ্রী)  
 ৯০. পলিকি বোংকবট পরম শান্তুডবট (শ্রী)  
 ৯১. ভক্ত কান্তুডট পদ্ম নেত্রুডট (শ্রী)  
 ৯২. সর্বমু নীবট সত্য রূপুডট (শ্রী)  
 ৯৩. রাগ বিরহিত অাগরাজ নুত (শ্রী)

### **Gujarati**

৫. শ্রীরাম শ্রীরাম শ্রী মনো-হরমা  
 ৬. অেরা নী দ্য ঈন্তৈন রাধ্য (শ্রী)  
 ৭. খালেদা সধ্য সামি তাগেদ্য (শ্রী)  
 ৮. ঈম্পুডে লেদট ঈকনু রোতুবট (শ্রী)  
 ৯. ঈম্পুডো কটকট ঈক দয়ালুবট (শ্রী)  
 ১০. ইংক(য়ী) মর্মমা ঈদি নীকু ধর্মমা (শ্রী)  
 ১১. পংকজ বদনমা বাগুগ জুডুমা (শ্রী)  
 ১২. এ জন্ম পাপমো এবরি শাপমো (শ্রী)  
 ১৩. এনাটি কোপমো নেরিয় না পাপমো (শ্রী)  
 ১৪. এন্না(ল্‌লী) দীনত ঈদি নীকু যোগ্যতা (শ্রী)  
 ১৫. পলিকি ঔংকবট পরম শান্তুডবট (শ্রী)  
 ১৬. ভক্ত কান্তুডট পদ্ম নেত্রুডট (শ্রী)  
 ১৭. সর্বমু নীবট সত্য রূপুডট (শ্রী)  
 ১৮. রাগ বিরহিত ত্যাগরাজ নুত (শ্রী)



## **Oriya**

- ପ. ଶ୍ରୀରାମ ଶ୍ରୀରାମ ଶ୍ରୀ ମନୋ-ହରମା  
ଚ୧. ଏଲରା ନୀ ଦୟା ଇନ୍ଦ୍ରେନ ରାଦୟା (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୨. ଚାଲଦା ସଦୟା ସାମି ତାଲଦୟା (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୩. ଇପ୍ପୁଡେ ଲେଦଟ ଇକନୁ ବ୍ରୋତୁଝଟ (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୪. ଏପ୍ପୁଡୋ କଟକଟ ଇକ ଦୟାଲୁଝଟ (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୫. ଇଂକୟା) ମର୍ମମା ଇଦି ନୀକୁ ଧର୍ମମା (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୬. ପଂକଜ ଝଦନମା ବାଗୁଗ ଜୁଡୁମା (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୭. ଏ ଜନ୍ମ ପାପମୋ ଏଞ୍ଜରି ଶାପମୋ (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୮. ଏନାଟି କୋପମୋ ନେରିୟ ନା ପାପମୋ (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୯. ଏନ୍ନା(ଲୁ) ଦୀନତ ଇଦି ନୀକୁ ଯୋଗ୍ୟତା (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୧୦. ପଲିକି ବୋକଝଟ ପରମ ଶାନ୍ତୁତଝଟ (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୧୧. ଭକ୍ତ କାନ୍ତୁତଟ ପଦ୍ମ ନେତୁତଟ (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୧୨. ସର୍ଝମୁ ନୀଝଟ ସତ୍ୟ ରୁପୁତଟ (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୧୩. ରାଗ ଓରହିତ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ଶ୍ରୀ)

## **Punjabi**

୫. ସ୍ତ୍ରୀରାମ ସ୍ତ୍ରୀରାମ ସ୍ତ୍ରୀ ମନୋ-ହରମା  
ଚ୧. ଏଲରା ନୀ ଦୟା ଇନ୍ଦ୍ରେନ ରାଦୟା (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୨. ଚାଲଦା ସଦୟା ସାମି ତାଲଦୟା (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୩. ଇପ୍ପୁଡେ ଲେଦଟ ଇକନୁ ବ୍ରୋତୁଝଟ (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୪. ଏପ୍ପୁଡୋ କଟକଟ ଇକ ଦୟାଲୁଝଟ (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୫. ଇଂକୟା) ମର୍ମମା ଇଦି ନୀକୁ ଧର୍ମମା (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୬. ପଂକଜ ଝଦନମା ବାଗୁଗ ଜୁଡୁମା (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୭. ଏ ଜନ୍ମ ପାପମୋ ଏଞ୍ଜରି ଶାପମୋ (ଶ୍ରୀ)  
ଚ୮. ଏନାଟି କୋପମୋ ନେରିୟ ନା ପାପମୋ (ଶ୍ରୀ)

ਚ੯. ਏੱਨਾ(ਲਲੀ) ਦੀਨਤ ਇਦਿ ਨੀਕੁ ਯੋਗਜਤਾ (ਸ਼ੀ)

ਚ੧੦. ਪਲਿਕਿ ਬੋੱਕਵਟ ਪਰਮ ਸ਼ਾਨਤੁਡਵਟ (ਸ਼ੀ)

ਚ੧੧. ਭਕਤ ਕਾਨਤੁਡਟ ਪਦਮ ਨੇਤੁਡਟ (ਸ਼ੀ)

ਚ੧੨. ਸਰੂਮੁ ਨੀਵਟ ਸਤਜ ਰੂਪੁਡਟ (ਸ਼ੀ)

ਚ੧੩. ਰਾਗ ਵਿਰਹਿਤ ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤ (ਸ਼ੀ)